



AKADEMIN VALAND

KLIG03 Översättande praktiker, 15 högskolepoäng

Translation as Literary Practise, 15 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Akademin Valand 2018-02-08 att gälla från och med 2018-02-22, höstterminen 2018.

Utbildningsområde: Konst 100 %

Ansvarig institution: Akademin Valand

Inplacering

Kursen ingår i Konstnärligt kandidatprogram i Litterär gestaltning.

Kursen kan ingå i följande program: 1) Konstnärligt kandidatprogram i litterär gestaltning (K1LIT)

Huvudområde

-

Fördjupning

G1N, Grundnivå, har endast gymnasiala förkunskapskrav

Förkunskapskrav

Grundläggande behörighet

Lärandemål

Efter avslutad kurs skall studenten kunna:

Kunskap och förståelse

- namnge ett antal litteraturhistoriskt betydelsefulla översättningar
- identifiera upphovsrättsliga, konstnärliga och ekonomiska premisser för översättning till de skandinaviska språken idag

- ange ett antal experimentella eller multidisciplinära översättande praktiker

Färdigheter och förmåga

- diskutera översatt litteratur utifrån frågor om översättning som konstnärlig praktik
- jämföra översättningar av texter med hänsyn till frågor om historiska och litterära kontexter
- använda översättningsverktyg som lexikon och synonymordböcker

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- värdera skönlitterära översättningar med hänsyn till samhälleliga och litterära kontexter
- reflektera över översättning som litterär praktik.

Innehåll

Kursen syftar till att introducera översättning som litterär praktik. Studenterna presenteras för ett antal översättningar som varit betydelsefulla för översättningen som litterär praktik och för texter om översättning. Utifrån översatta skönlitterära verk diskuteras frågor om översättningens historia, villkor, etik och estetik. Översättarens roll i den litterära offentligheten belyses utifrån både konstnärliga och upphovsrättsliga aspekter. Översättarens viktigaste arbetsverktyg presenteras praktiskt. Kursen ger också en introduktion till experimentella litterära översättningspraktiker liksom översättningar mellan konstformer.

Former för undervisning

Seminarier och föreläsningar.

Undervisningsspråk: svenska

svenska, danska, norska och engelska

Former för bedömning

Lärandemålen examineras genom:

- seminarier.

En student, som utan godkänt resultat har genomgått två prov för en kurs eller en del av en kurs, har rätt att få en annan examinator utsedd, om inte särskilda skäl talar mot det. (HF 6 kap 22 §). En sådan begäran ska inlämnas skriftligt till kursansvarig institution.

I det fall en kurs har upphört eller genomgått större förändringar ska studenten i garanteras tillgång till minst tre provtillfällen (inklusive ordinarie provtillfälle) under en tid av åtminstone ett år med utgångspunkt i kursens tidigare uppläggning.

Betyg

På kursen ges något av betygen Godkänd (G) och Underkänd (U).

Kursvärdering

Under kursen görs kontinuerligt muntliga utvärderings- och planeringssamtal där lärare och studenter medverkar. Vid slutet av kursen värderas kursen och hela utbildningen skriftligt av samtliga studenter, samt muntligt tillsammans med lärare i form av gruppdiskussion.

Övrigt

Struktur och innehåll i kursen uppvisar i lärandemålen många likheter med de föregående kurserna inom utbildningen. Detta på grund av den processbaserade undervisningsformen med kollektiva textsamtal som bas. Den avancerade nivån på kursen Litterär gestaltning III har på så sätt sin grund i en kunskapsbildning som successivt ackumulerats under utbildningens föregående två kurser.